

คำอวยพรในส.ค.ส

นำเสนอเมื่อ : 1 ม.ค. 2552

Happy New Year มาเขียนคำอวยพรในส.ค.ส.กันเถอะ

วันเฉลิมฉลองปีใหม่ของเรามาแล้ว! เพลิดเพลินกับปีใหม่แล้ว พอถึงช่วงเทศกาลปีใหม่ เราก็มักจะมีการส่งส.ค.ส.ให้กับคนที่เรารักและห่วงใย ยิ่งถ้ามีเพื่อนหรือเจ้านายเป็นชาวต่างชาติ ยิ่งท้าทายความสามารถของผู้ส่งในการเขียนคำอวยพรเป็นภาษาอังกฤษ วิธีง่ายที่สุดก็คือ ชื่อส.ค.ส. ที่มีข้อความในการ์ดที่ตรงใจคุณมาให้อยู่แล้ว เราเพียงแค่นำชื่อที่เรารักหรือชื่อคุณ แต่อาจจะใส่การ์ดใบนั้นมีความหมายมากยิ่งขึ้น ผมแนะนำให้คุณซื้อการ์ดเปล่าแล้วเขียนข้อความเองหรือถ้าหากการ์ดเองได้จะวิเศษมากยิ่งขึ้น (แต่อาจต้องเป็นคนที่หัวทางศิลปะอยู่บ้าง!) เพราะคนรับจะรู้สึกได้ถึงความรักที่ผู้ให้ตั้งใจทำ แต่วิธีนี้ผมจะไม่แนะนำให้ทำการ์ดปีใหม่หรือการ์ดอวยพรภาษาอังกฤษในการ์ดปีใหม่

จริงๆ แล้ววิธีการเขียนภาษาอังกฤษที่ดีที่สุดคือการลอกเลียนแบบจากต้นฉบับ (ซึ่งหมายถึงพวกฝรั่งเจ้าของภาษานั้นเอง) แต่คนไทยส่วนใหญ่กลับชอบแต่งประโยคภาษาอังกฤษโดยแปลจากภาษาไทยเอาเอง ซึ่งมักจะได้อะไรที่แปลกๆ สำหรับฝรั่ง คือฝรั่งเค้าไม่ได้ใช้กันอย่างแน่นอน ผมจึงอยากแนะนำให้คุณเขียนแบบประโยคที่ฝรั่งเค้าใช้กันจริงๆ โดยอาจเปลี่ยนคำบางคำในประโยค (แต่ต้องเป็นคำประเภทเดียวกัน เช่น เป็นคำนามเหมือนกัน) ดังนั้น ถ้าคุณอยากเขียนการ์ดปีใหม่ด้วยประโยคที่สละสลวยเหมือนเจ้าของภาษา ไม่คิดหลักไวยากรณ์ (ให้ฝรั่งจับไต๋ว่าเราไม่เคยเก่งภาษาอังกฤษ) ผมแนะนำให้ไปดูตัวอย่างโดยจากการดูที่คำขายกันอยู่ทั่วไปแล้วจ๋ามาใช้เขียนเอง แต่ถ้ามองไปก็เจอไปนี่ดูคำอวยพรตามการ์ดต่างๆ ในทางสรรพนามหรือไม่ว่าอยากเขียนชื่อมาเป็นตัวอย่างที่เราเจอ ไม่เป็นไร เพียงคุณอ่านบทความนี้ ซึ่งผมพยายามจะรวบรวมเอาคำอวยพรต่างๆ ที่ฝรั่งนิยมใช้เขียนในการ์ดปีใหม่มาให้ดูเป็นตัวอย่างสำหรับนำไปใช้เป็นแนวทางเขียนการ์ดอวยพรตัวเองตั้งแต่วันนี้

1) Season's Greetings and best wishes for happiness in the coming year.
เทศกาลส่งความสุขนี้ ขอส่งคำอวยพรที่ดีที่สุดสำหรับความสุขในปีที่จะมาถึงนี้

ประโยคแรกนี้เป็นประโยคที่คุณสามารถส่งให้ผู้อื่นได้ทุกเพศ ทุกวัยเพราะความหมายค่อนข้างเป็นกลางๆ นอกจากนี้ เราอาจจะใช้คำว่า warmest wishes แทน best wishes ก็ได้ ให้ความหมายคล้ายกันคือคำอวยพรที่อบอุ่นที่สุดหรือดีที่สุดนั่นเอง

2) Wishing you a happy Christmas and happy New Year.
ขออวยพรให้คุณมีความสุขกับคริสตมาสและปีใหม่

สังเกตการใช้ wish ที่เป็นกริยาแปลว่า "อวยพร" รูปประโยคจะเป็น "I wish (หรือ Wishing) you + กลุ่มคำนาม" ซึ่งกลุ่มคำนามในที่นี้คือ a happy Christmas and happy New Year นั่นเอง แต่คนไทยมักจะใช้คำว่า wish ในการอวยพรผิด เช่น แปลจากภาษาไทยว่า ฉันขออวยพรให้คุณมีความสุขดี "I wish you have a good health." ซึ่งจะเห็นว่ารูปประโยคผิดคือ "I wish you + ประโยค (มีประธาน + กริยา)" เพื่อความเข้าใจมากขึ้น ผมขอยกอีกสักตัวอย่าง: I wish you happiness, good health and good luck through the year. ขอให้คุณมีความสุข, สุขภาพดีและโชคดีตลอดปี เห็นไหมว่าทั้ง "happiness", "good health" และ "good luck" ล้วนแต่เป็นกลุ่มคำนามทั้งสิ้น นำไปใช้ในทุกตอนจะครบ

3) With best wishes for a New Year of wealth, success and happiness.
ขออวยพรให้ปีใหม่เป็นปีแห่งความมั่งมี, ความสำเร็จ และความสุข

คำที่ขีดเส้นใต้คือคำนามที่คุณสามารถเปลี่ยนเป็นคำที่คุณอยากอวยพรได้ด้วยตนเอง แต่ขอให้เปลี่ยนคำเหล่านั้น เช่น

- ความร่ำรวย (มีใครบ้างที่ไม่ชอบความร่ำรวย?) สามารถใช้คำว่า wealth หรือ prosperity คำใดคำหนึ่งก็ได้
- ความสำเร็จ เราใช้คำว่า success, accomplishment หรือ achievement
- ความสุข เราใช้คำว่า happiness, joy, good times หรือ fulfillment (มีความสุขและพอใจกับชีวิตเพราะกำลังทำในสิ่งที่น่าสนใจ, เป็นประโยชน์ หรือมีคุณค่า) ตัวอย่างของประโยคเลียนแบบ คือ With best wishes for a New Year of prosperity, accomplishment and fulfillment.

4) คราวนี้ลองมาดูบทวีของฝรั่งดูบ้าง

I wish you Health...
So you may enjoy each day in comfort.
ขอให้คุณมีความสุข... คุณจะมีความสุขทุกๆ วัน

I wish you the Love of friends and family...
And Peace within your heart.
ขอให้คุณได้รับความรักจากเพื่อนและครอบครัว...และสันติสุขจะอยู่ในใจคุณ

I wish you Generosity so you may share...
All good things that come to you.
ขอให้ความเอื้อเฟื้อเผื่อแผ่ของคุณทำให้คุณได้แบ่งปัน...สิ่งดีๆ ทั้งหมดที่เข้ามาหาคุณ

I wish you Happiness and Joy...
And Blessings for the New Year.
ขอให้คุณมีความสุขและมีแต่สิ่งดีๆ เกิดขึ้นสำหรับปีใหม่

I wish you the best of everything...
That you so well deserve.
ขอให้คุณเจอแต่สิ่งที่ดีที่สุด...ซึ่งคุณสมควรที่จะได้รับมัน

HAPPY NEW YEAR
สวัสดีปีใหม่

โปรดสังเกตว่ารูปแบบประโยคของทุกประโยคยังคงเดิม คือ I wish you + กลุ่มคำนามเสมอ คุณลองแต่งประโยคเลียนแบบดูเองนะครับ

5) ลองดูบทวีของฝรั่งอีกสักตัวอย่าง ซึ่งรูปแบบประโยคที่ใช้กับ wish ก็ยังคงเดิม

When you're lonely ... I wish you LOVE !
ยามเธอรู้สึกโดดเดี่ยว...ขอให้เธอมีความรัก

When you're down ... I wish you JOY !
ยามเธอรู้สึกแย่...ขอให้เธอมีความสุข

When you're troubled ... I wish you PEACE !
ยามเธอตกอยู่ในปัญหา...ขอให้เธอมีความสงบ

When things seem empty... I wish you HOPE !
ยามสิ่งต่างๆ ดูเหมือนว่างเปล่า...ขอให้เธอยังมีความหวัง

6) นอกจากเรามาจะใช้คำว่า wish ในการอวยพรแล้ว เรายังมักจะใช้ประโยคที่ขึ้นต้นด้วย "May..." ในการอวยพร อาทิเช่น May this year bring inspiration and happiness to you and your family. ขอให้ปีใหม่นี้นำมาซึ่งแรงบันดาลใจและความสุขกับตัวคุณและครอบครัว

7) May health, happiness and good times greet you each day of the New Year.
ขอให้คุณมีแต่สุขภาพดี, สุขภาพดี และเวลาที่ดีในทุกๆ วันของปีใหม่
คำที่ขีดเส้นใต้ในข้อ 6 และ 7 คือคำที่คุณสามารถนำคำที่มีความหมายดี (จากข้อ 3 ก็ได้) มาแทนที่ก็ได้

สุดท้ายนี้ ขออวยพรให้คุณผู้อ่านทุกท่าน
Wishing you all the best for the New Year of happiness, wealth, good health and good luck. Happy New Year ครับ!

ขอบคุณเจ้าของข้อความค่ะ